

CHAPTER 3

ハリー・ポッターは大いびきをかいていた。この四時間ほとんどずっと、部屋の窓際に椅子を置いて座り、だんだん暗くなる通りを見つめ続けていたが、とうとう眠り込んでしまったのだ。

冷たい窓ガラスに顔の半分を押しつけ、メガネは半ばずり落ち、口はあんぐり開いている。ハリーの吐く息で窓ガラスの一部が曇り、街灯のオレンジ色の光を受けて光っている。

街灯の人工的な明かりがハリーの顔からすべての色味を消し去り、まっ黒なクシャクシャ髪の下で幽霊のような顔に見えた。

部屋の中には雑多な持ち物や、ちまちましたガラクタがばら撒かれていた。

床にはふくろうの羽根やりんごの芯、キャンティの包み紙が散らかり、ベッドにはごたごたと丸められたローブの間に呪文の本が数冊、乱雑に転がっている。

そして机の上の明かり溜まりには、新聞が雑然と広げられていた。

一枚の新聞に派手な大見出しが見えた。

ハリー・ポッター選ばれし者？

最近魔法省で『名前を言っちゃいけないあの人』が再び目撃された不可解な騒動について、いまだに流言蜚語が飛び交っている。

忘却術士の一人は、昨夜魔法省を出る際に、名前を明かすことを拒んだ上で、動揺した様子で次のように語った。

「我々は何も話してはいけないことになっている。何も聞かないでくれ」

しかしながら魔法省の高官筋は、この騒ぎの主な現場となったのが伝説に名高い「予言の間」であったと認めた。

魔法省の報道官は、今だに「予言の間」の存在を認めることさえ拒絶している。しかし魔法界では、デス・イーター達がそこで予言を盗もうとしたらしいという説が広まっている。問題のデス・イーター達は不法侵入と窃盗未遂の罪で、現在アズカバン牢獄に服役中。

問題の予言がどのようなものかは知られてい

Chapter 3

Will and Won't

Harry Potter was snoring loudly. He had been sitting in a chair beside his bedroom window for the best part of four hours, staring out at the darkening street, and had finally fallen asleep with one side of his face pressed against the cold windowpane, his glasses askew and his mouth wide open. The misty fug his breath had left on the window sparkled in the orange glare of the streetlamp outside, and the artificial light drained his face of all color, so that he looked ghostly beneath his shock of untidy black hair.

The room was strewn with various possessions and a good smattering of rubbish. Owl feathers, apple cores, and sweet wrappers littered the floor, a number of spellbooks lay higgledy-piggledy among the tangled robes on his bed, and a mess of newspapers sat in a puddle of light on his desk. The headline of one blared:

HARRY POTTER: THE CHOSEN ONE?

Rumors continue to fly about the mysterious recent disturbance at the Ministry of Magic, during which He-Who-Must-Not-Be-Named was sighted once more.

“We’re not allowed to talk about it, don’t ask me anything,” said one agitated Obliviator, who refused to give his name as he left the Ministry last night.

Nevertheless, highly placed sources within the Ministry have confirmed that the disturbance centered on the fabled Hall of Prophecy.

Though Ministry spokeswizards have

ないが、巷では、『死の呪文』を受けて生き残った唯一の人物であり、さらに問題の夜に魔法省にいたことが知られている、ハリー・ポッターに関するものではないかと推測されている。

一部の魔法使いの間では、ポッターこそは『名前を言っではいけないあの人』から我々を救える唯一の存在であり、問題の予言にそう記されていたのではないか。この説を支持し、ポッターを「選ばれし者」と呼ぶものすら出てきた。

問題の予言の現在の所在は、ただし予言が存在するならばではあるが、杳として知れない。しかし、（三面五段目に続く）

もう一枚の新聞が、最初の新開の脇に置かれている。大見出しはこうだ。

スクリムジョール、ファッジの後任者

一面の大部分は、一枚の大きなモノクロ写真で占められている。

ふさふさしたライオンのたてがみのような髪に、傷だらけの顔の男の写真だ。

写真が動いている――男が天井に向かって、手を振っていた。

魔法法執行部、闇衤い局の元局長、ルーファス・スクリムジョールが、コーネリウス・ファッジのあとを受けて魔法大臣に就任した。

魔法界の大部分はこの任命を大いに歓迎しているが、就任の数時間後には、新大臣とウィゼンガモット法廷・主席魔法戦士として復帰したアルバス・ダンブルドアとの亀裂の噂が浮上した。

スクリムジョールの次官は、スクリムジョールが魔法大臣就任直後、ダンブルドアと会見したことを認めたが、話し合いの内容についてはコメントを避けた。

アルバス・ダンブルドアはかねてから（三面二段目に続く）

その新聞の左に置かれた別の新聞は、「魔法省、生徒の安全を保証」という見出しがはっきり見えるように折ってあった。

hitherto refused even to confirm the existence of such a place, a growing number of the Wizarding community believe that the Death Eaters now serving sentences in Azkaban for trespass and attempted theft were attempting to steal a prophecy. The nature of that prophecy is unknown, although speculation is rife that it concerns Harry Potter, the only person ever known to have survived the Killing Curse, and who is also known to have been at the Ministry on the night in question. Some are going so far as to call Potter “the Chosen One,” believing that the prophecy names him as the only one who will be able to rid us of He-Who-Must-Not-Be-Named.

The current whereabouts of the prophecy, if it exists, are unknown, although (*ctd. page 2, column 5*)

A second newspaper lay beside the first. This one bore the headline:

SCRIMGEOUR SUCCEEDS FUDGE

Most of this front page was taken up with a large black-and-white picture of a man with a lionlike mane of thick hair and a rather ravaged face. The picture was moving — the man was waving at the ceiling.

Rufus Scrimgeour, previously Head of the Auror office in the Department of Magical Law Enforcement, has succeeded Cornelius Fudge as Minister of Magic. The appointment has largely been greeted with enthusiasm by the Wizarding community, though rumors of a rift between the new Minister and Albus Dumbledore, newly reinstated Chief Warlock of the Wizengamot, surfaced within hours of

新魔法大臣、ルーファス・スクリムジョールは今日、秋の新学期に hogwarts 魔法魔術学校に帰る学生の安全を確保するため、新しい強硬策を講じたと言った。

大臣は「当然のことだが、魔法省は、新しい厳重なセキュリティ計画の詳細について公表するつもりはない」と語ったが、内部情報筋によれば、セキュリティの手段には、一連の防御系魔法、反撃魔法群の複合配備、そして hogwarts 校の守備に専任する闇祓いの特小部隊の派遣などが含まれる模様。

新大臣が生徒の安全のために強硬な姿勢を取ったことで、大多数が安堵したと思われる。

オーガスタ・ロングボトム夫人は次のように語った。

「孫のネビルは——たまたまハリー・ポッターと仲良しで、ついでに申し上げますと、この六月、魔法省で彼と肩を並べて死喰い人と戦ったのです——

記事の続きは大きな鳥籠の下に隠れて見えない。

籠の中には見事な白ふくろうがいた。

琥珀色の眼で部屋を睥睨し、ときどき首をぐるりと回しては、いびきをかいているご主人様をじっと見つめた。

一、二度、もどかしそうに嘴を鳴らしたが、ぐっすり眠り込んでいるハリーには聞こえなかった。

大きなトランクが部屋のまん中に置かれていた。

蓋が開いている。

受け入れ態勢十分の雰囲気だ。

しかし、トランクの底を覆う程度に、着古した下着の残骸や菓子類、空のインク瓶や折れた羽根ペンなどがあるだけで、ほとんど空っぽだ。

そのそばの床には、紫色のパンフレットが落ちていて、目立つ文字でこう書いてあった。

魔法省公報

あなたの家と家族を闇の力から護るには

魔法界は現在、死喰い人と名乗る組織の脅威

Scrimgeour taking office.

Scrimgeour's representatives admitted that he had met with Dumbledore at once upon taking possession of the top job, but refused to comment on the topics under discussion. Albus Dumbledore is known to (ctd. page 3, column 2)

To the left of this paper sat another, which had been folded so that a story bearing the title MINISTRY GUARANTEES STUDENTS' SAFETY was visible.

Newly appointed Minister of Magic, Rufus Scrimgeour, spoke today of the tough new measures taken by his Ministry to ensure the safety of students returning to Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry this autumn.

“For obvious reasons, the Ministry will not be going into detail about its stringent new security plans,” said the Minister, although an insider confirmed that measures include defensive spells and charms, a complex array of countercurses, and a small task force of Aurors dedicated solely to the protection of Hogwarts School.

Most seem reassured by the new Minister's tough stand on student safety. Said Mrs. Augusta Longbottom, “My grandson, Neville — a good friend of Harry Potter's, incidentally, who fought the Death Eaters alongside him at the Ministry in June and —

But the rest of this story was obscured by the large birdcage standing on top of it. Inside it was a magnificent snowy owl. Her amber eyes surveyed the room imperiously, her head swiveling occasionally to gaze at her snoring master. Once or twice she clicked her beak

にさらされています。

次の簡単な安全指針を遵守すれば、あなた自身と家族、そして家を攻撃から護るのに役立ちます。

1. 一人で外出しないこと
2. 暗くなってからは特に注意すること。外出は、可能なかぎり暗くなる前に完了するよう段取りすること
3. 家の周りの安全対策を見直し、家族全員が、「盾の呪文」、「目くらまし呪文」、未成年の家族の場合は「付き添い姿くらし」術などの緊急措置について認識するよう確認すること
4. 親しい友人や家族の間で通用する安全のための質問事項を決め、ポリジュース薬（二頁参照）使用によって他人になりすました死喰い人を見分けられるようにすること
5. 家族、同僚、友人または近所の住人の行動がおかしいと感じた場合は、すみやかに魔法警察部隊に連絡すること。「服従の呪文」（四頁参照）にかかっている可能性がある
6. 住宅その他の建物の上に闇の印が現れた場合は、入るべからず。ただちに闇被い局に連絡すること
7. 未確認の目撃情報によれば、死喰い人が「亡者」（十頁参照）を使っている可能性がある。「亡者」を目撃した場合、または遭遇した場合は、ただちに魔法省に報告すること

ハリーは眠りながら唸った。

窓伝いに顔が数センチ滑り落ち、メガネがさらにずり落ちたが、目を覚まさない。

何年か前にハリーが修理した目覚まし時計が、窓の下枠に置かれてチクタク大きな音を立てながら、十一時一分前を指していた。そのすぐ脇には羊皮紙が一枚、ハリーのぐったりした手で押さえられていて、斜めに細長い文字が書き付けてある。

三日前に届いた手紙だが、ハリーがそれ以来何度も読み返したせいで、固く巻かれていた羊皮紙が、いまではまっ平らになっていた。

親愛なるハリー

impatiently, but Harry was too deeply asleep to hear her.

A large trunk stood in the very middle of the room. Its lid was open; it looked expectant; yet it was almost empty but for a residue of old underwear, sweets, empty ink bottles, and broken quills that coated the very bottom. Nearby, on the floor, lay a purple leaflet emblazoned with the words:

— ISSUED ON BEHALF OF —

THE MINISTRY OF MAGIC

PROTECTING YOUR HOME AND FAMILY AGAINST DARK FORCES

The Wizarding community is currently under threat from an organization calling itself the Death Eaters. Observing the following simple security guidelines will help protect you, your family, and your home from attack.

1. You are advised not to leave the house alone.
2. Particular care should be taken during the hours of darkness. Wherever possible, arrange to complete journeys before night has fallen.
3. Review the security arrangements around your house, making sure that all family members are aware of emergency measures such as Shield and Disillusionment Charms, and, in the case of underage family members, Side-Along-Apparition.
4. Agree on security questions with close friends and family so as to detect Death Eaters masquerading as others by use of the Polyjuice Potion (see page 2).
5. Should you feel that a family member, colleague, friend, or neighbor is acting in a strange manner, contact the Magical

きみの都合さえよければ、わしはプリベット通り四番地を金曜の午後十一時に訪ね、「隠れ穴」まで、きみを連れていこうと思う。

そこで夏休みの残りを過ごすようにと、きみに招待がきておる。

きみさえ良ければ「隠れ穴」に向かう途中で、わしがやろうと思っている事を手伝ってもらえれば嬉しい。

この事は、きみに会った時に、もう少し詳しく説明するでしょう。

このふくろうで返信されたし。それでは金曜日に会いましょうぞ。

信頼を込めて

アルバス・ダンブルドア

ハリーはもう内容を諳んじていたが、今夜は七時に窓際に陣取り、それから数分おきにこの「お墨付き」をちらちら見ていた。窓際からは、プリベット通りの両端がかなりよく見えた。

ダンブルドアの手紙を何度も読み返したところで、意味がないことはわかっていた。

手紙で指示されたように、配達してきたふくろうに「はい」の返事を持たせて帰したのだし、いまは待つよりはかない。

ダンブルドアは、来るか来ないかのどちらかだ。

しかしハリーは、荷物をまとめていなかった。

たった二週間ダーズリー一家とつき合っただけで救い出されるのは、話がうますぎるような気がした。

何かがうまくいかなくなるような感じを拭いきれなかった……ダンブルドアへの返事が行方不明になってしまったかもしれないし、ダンブルドアが都合でハリーを迎えにこられなくなる可能性もある。

この手紙がダンブルドアからのものではなく、悪戯や冗談、罠だったと判明するかもしれない。

荷造りをしたあとでがっかりして、また荷を解かなければならないような状況には耐えられなかった。

Law Enforcement Squad at once. They may have been put under the Imperius Curse (see page 4).

6. Should the Dark Mark appear over any dwelling place or other building, DO NOT ENTER, but contact the Auror office immediately.

7. Unconfirmed sightings suggest that the Death Eaters *may* now be using Inferi (see page 10). Any sighting of an Inferius, or encounter with same, should be reported to the Ministry IMMEDIATELY.

Harry grunted in his sleep and his face slid down the window an inch or so, making his glasses still more lopsided, but he did not wake up. An alarm clock, repaired by Harry several years ago, ticked loudly on the sill, showing one minute to eleven. Beside it, held in place by Harry's relaxed hand, was a piece of parchment covered in thin, slanting writing. Harry had read this letter so often since its arrival three days ago that although it had been delivered in a tightly furled scroll, it now lay quite flat.

Dear Harry,

If it is convenient to you, I shall call at number four, Privet Drive this coming Friday at eleven p.m. to escort you to the Burrow, where you have been invited to spend the remainder of your school holidays.

If you are agreeable, I should also be glad of your assistance in a matter to which I hope to attend on the way to the Burrow. I shall explain this more fully when I see you.

Kindly send your answer by return of this owl. Hoping to see you this Friday,

唯一旅行に出かける素振りに、ハリーは白ふくろうのヘドウィグを安全に鳥籠に閉じ込めておいた。

目覚まし時計の分針が十二を指した。

まさにそのとき、窓の外の街灯が消えた。

ハリーは、急に暗くなったことが引き金になったかのように目を覚ました。

急いでメガネをかけ直し、窓ガラスにくっついた頬をひっぺがして、その代わり鼻を押しつけ、ハリーは目を細めて歩道を見つめた。背の高い人物が、長いマントを翻し、庭の小道を歩いてくる。

ハリーは電気ショックを受けたように飛び上がり、椅子を蹴飛ばし、床に散らばっている物を手当たりしだいに引つつかんでトランクに投げ入れはじめた。

ローブをひと揃いと呪文の本を二冊、それにポテトチップスを一袋、部屋の向こう側からポーンと放り投げたとき、玄関の呼び鈴が鳴った。

一階の居間で、バーノン叔父さんが叫んだ。「こんな夜遅くに訪問するとは、いったい何やつだ？」

ハリーは片手に真鍮の望遠鏡を持ち、もう一方の手にスニーカーを一足ぶら下げたまま、その場に凍りついた。

ダンブルドアがやってくるかもしれないと、ダーズリー一家に警告するのを完全に忘れていた。

大変だという焦りと、吹き出したい気持との両方を感じながら、ハリーはトランクを乗り越え、部屋のドアをぐいと開けた。

そのとたん、深い声が聞こえた。

「こんばんは。ダーズリーさんとお見受けするが？ わしがハリーを迎えにくることは、ハリーからお開き及びかと存ずるの？」

ハリーは階段を一段飛ばしに飛び下り、下から数段目のところで急停止した。

長い経験が、できるかぎり叔父さんの腕の届かない所にいるべきだと教えてくれたからだ。

玄関口に、銀色の髪と顎鬚を腰まで伸ばした、瘦身の背の高い人物が立っていた。

折れ曲がった鼻に半月メガネを載せ、旅行用の長い黒マントを着て、とんがり帽子をかぶ

I am, yours most sincerely,

Albus Dumbledore

Though he already knew it by heart, Harry had been stealing glances at this missive every few minutes since seven o'clock that evening, when he had first taken up his position beside his bedroom window, which had a reasonable view of both ends of Privet Drive. He knew it was pointless to keep rereading Dumbledore's words; Harry had sent back his "yes" with the delivering owl, as requested, and all he could do now was wait: Either Dumbledore was going to come, or he was not.

But Harry had not packed. It just seemed too good to be true that he was going to be rescued from the Dursleys after a mere fortnight of their company. He could not shrug off the feeling that something was going to go wrong — his reply to Dumbledore's letter might have gone astray; Dumbledore could be prevented from collecting him; the letter might turn out not to be from Dumbledore at all, but a trick or joke or trap. Harry had not been able to face packing and then being let down and having to unpack again. The only gesture he had made to the possibility of a journey was to shut his snowy owl, Hedwig, safely in her cage.

The minute hand on the alarm clock reached the number twelve and, at that precise moment, the streetlamp outside the window went out.

Harry awoke as though the sudden darkness were an alarm. Hastily straightening his glasses and unsticking his cheek from the glass, he pressed his nose against the window instead and squinted down at the pavement. A tall figure in a long, billowing cloak was walking up the garden path.

Harry jumped up as though he had received

っている。
ダンブルドアと同じくらいふさふさの口髭を蓄えた（もっとも黒い髭だが）バーノン・ダーズリーは、赤紫の部屋着を着て、自分の小さな目が信じられないかのように訪問者を見つめていた。

「あなたの唖然とした疑惑の表情から察するに、ハリーは、わしの来訪を前以て警告しなかったのですな」

ダンブルドアは機嫌よく言った。

「しかしながら、あなたがわしを暖かくお宅に招じ入れたということにいたしましょうぞ。この危険な時代に、あまり長く玄関口にぐずぐずしているのは賢明ではないからのうダンブルドアはすばやく敷居を跨いで中に入り、玄関ドアを閉めた。

「前回お訪ねしたのは、ずいぶん昔じゃった」ダンブルドアは曲がった鼻の上からバーノン叔父さんを見下ろした。

「アガパンサスの花が実に見事ですのう」バーノン・ダーズリーはまったく何も言わない。

ハリーは、叔父さんが間違いなく言葉を取り戻すと思った。

しかももうすぐだー叔父さんのこめかみのピクピクが危険な沸騰点に達していたーしかし、ダンブルドアの持つ何かが、叔父さんの息を一時的に止めてしまったかのようだった。

ダンブルドアの格好がずばり魔法使いそのものだったせいかもしれないし、もしかしたら、バーノン叔父さんでさえ、この人物には脅しがきかないと感じたせいなのかもしれない。

「ああ、ハリー、こんばんは」

ダンブルドアは大満足の表情で、半月メガネの上からハリーを見上げた。

「上々、上々」

この言葉でバーノン叔父さんは奮い立ったようだった。

バーノン叔父さんにしてみれば、ハリーを見て「上々」と言うような人物とは、絶対に意見が合うはずはないのだ。

「失礼になったら申しわけないがー

叔父さんが切り出した一言一言に失礼さがち

an electric shock, knocked over his chair, and started snatching anything and everything within reach from the floor and throwing it into the trunk. Even as he lobbed a set of robes, two spellbooks, and a packet of crisps across the room, the doorbell rang. Downstairs in the living room his Uncle Vernon shouted, “Who the blazes is calling at this time of night?”

Harry froze with a brass telescope in one hand and a pair of trainers in the other. He had completely forgotten to warn the Dursleys that Dumbledore might be coming. Feeling both panicky and close to laughter, he clambered over the trunk and wrenched open his bedroom door in time to hear a deep voice say, “Good evening. You must be Mr. Dursley. I daresay Harry has told you I would be coming for him?”

Harry ran down the stairs two at a time, coming to an abrupt halt several steps from the bottom, as long experience had taught him to remain out of arm’s reach of his uncle whenever possible. There in the doorway stood a tall, thin man with waist-length silver hair and beard. Half-moon spectacles were perched on his crooked nose, and he was wearing a long black traveling cloak and a pointed hat. Vernon Dursley, whose mustache was quite as bushy as Dumbledore’s, though black, and who was wearing a puce dressing gown, was staring at the visitor as though he could not believe his tiny eyes.

“Judging by your look of stunned disbelief, Harry did *not* warn you that I was coming,” said Dumbledore pleasantly. “However, let us assume that you have invited me warmly into your house. It is unwise to linger overlong on doorsteps in these troubled times.”

He stepped smartly over the threshold and closed the front door behind him.

“It is a long time since my last visit,” said

らついている。

「――しかし、悲しいかな、意図せざる失礼が驚くほど多いものじゃ」

ダンブルドアは重々しく文章を完結させた。

「なれば、何も言わぬがいちばんじゃ。あ

あ、これはペチュニアとお見受けする」

キッチンのドアが開いて、そこにハリーの叔母がゴム手袋をはめ、寝巻きの上に部屋着を羽織って立っていた。

明らかに、寝る前のキッチン徹底磨き上げの最中らしい。

かなり馬に似たその顔にはショック以外の何も読み取れない。

「アルバス・ダンブルドアじゃ」

バーノン叔父さんが紹介する気配がないので、ダンブルドアは自己紹介した。

「お手紙をやり取りいたしましたのう」

爆発する手紙を一度送ったことをペチュニア叔母さんに思い出させるにしては、こういう言い方は変わっているとハリーは思った。しかし、ペチュニア叔母さんは反論しなかった。

「そして、こちらは息子さんのダドリーじゃな？」

ダドリーがそのとき、居間のドアから顔を覗かせた。

縞のパジャマの襟から突き出したブロンドのでかい顔は、驚きと恐れで口をぱっくり開け、体のない首だけのような奇妙さだった。ダンブルドアは、どうやらダーズリー一家の誰かが口をきくかどうかを確かめているらしく、わずかの間待っていたが、沈黙が続いたので、微笑んだ。

「わしが居間に招き入れられたことにしましょうかの？」

ダドリーは、ダンブルドアが前を通り過ぎるときに慌てて道を空けた。

ハリーは望遠鏡とスニーカーをひつつかんだまま、最後の数段を一気に飛び下り、ダンブルドアのあとに従った。

ダンブルドアは暖炉にいちばん近い肘掛椅子に腰を下ろし、無邪気な顔であたりを観察していた。

ダンブルドアの姿は、はなはだしく場違いだった。

Dumbledore, peering down his crooked nose at Uncle Vernon. “I must say, your agapanthus are flourishing.”

Vernon Dursley said nothing at all. Harry did not doubt that speech would return to him, and soon — the vein pulsing in his uncle’s temple was reaching danger point — but something about Dumbledore seemed to have robbed him temporarily of breath. It might have been the blatant wizardishness of his appearance, but it might, too, have been that even Uncle Vernon could sense that here was a man whom it would be very difficult to bully.

“Ah, good evening Harry,” said Dumbledore, looking up at him through his half-moon glasses with a most satisfied expression. “Excellent, excellent.”

These words seemed to rouse Uncle Vernon. It was clear that as far as he was concerned, any man who could look at Harry and say “excellent” was a man with whom he could never see eye to eye.

“I don’t mean to be rude —” he began, in a tone that threatened rudeness in every syllable.

“— yet, sadly, accidental rudeness occurs alarmingly often,” Dumbledore finished the sentence gravely. “Best to say nothing at all, my dear man. Ah, and this must be Petunia.”

The kitchen door had opened, and there stood Harry’s aunt, wearing rubber gloves and a housecoat over her nightdress, clearly halfway through her usual pre-bedtime wipe-down of all the kitchen surfaces. Her rather horsey face registered nothing but shock.

“Albus Dumbledore,” said Dumbledore, when Uncle Vernon failed to effect an introduction. “We have corresponded, of course.” Harry thought this an odd way of reminding Aunt Petunia that he had once sent her an exploding letter, but Aunt Petunia did

「あのー先生、出かけるんじゃないですか？」ハリーは心配そうに聞いた。

「そうじゃ、出かける。しかし、まずいくつか話し合っておかなければならないことがあるのじゃ」ダンブルドアが言った。

「それに、おおっぴらに話をしないほうがよいのでな。もう少しの時間、叔父さんと叔母さんのご好意に甘えさせていただくとしよう」

「させていただく？ そうするのだろうか？」バーノン・ダーズリーが、ペチュニアを脇にして居間に入ってきた。

ダドリーは二人のあとをこそこそついてきた。

「いや、そうさせていただく」ダンブルドアはあっさりと言った。

ダンブルドアはすばやく杖を取り出した。あまりの速さにハリーにはほとんど杖が見えなかった。

軽く一振りすると、ソファーが飛ぶように前進して、ダーズリー一家三人の膝を後ろからすくい、三人は束になってソファーに倒れた。

もう一度杖を振ると、ソファーはたちまち元の位置まで後退した。

「居心地よくしょうのう」ダンブルドアが朗らかに言った。

ポケットに杖をしまうとき、その手が黒く萎びているのにハリーは気がついた。

肉が焼け焦げて落ちたかのようなだった。

「先生ーどうなさったのですか、そのー？」

「ハリー、あとでじゃ」ダンブルドアが言った。

「お掛け」

ハリーは残っている肘掛椅子に座り、驚いて口もきけないダーズリー一家のほうを見ないようにした。

「普通なら茶菓でも出してくださるものじゃが」ダンブルドアがバーノン叔父さんに言った。

「しかし、これまでの様子から察するに、そのような期待は、楽観的すぎてバカバカしいと言えるじゃろう」

三度目の杖がピクリと動き、空中から埃っぽ

not challenge the term. “And this must be your son, Dudley?”

Dudley had that moment peered round the living room door. His large, blond head rising out of the stripy collar of his pajamas looked oddly disembodied, his mouth gaping in astonishment and fear. Dumbledore waited a moment or two, apparently to see whether any of the Dursleys were going to say anything, but as the silence stretched on he smiled.

“Shall we assume that you have invited me into your sitting room?”

Dudley scrambled out of the way as Dumbledore passed him. Harry, still clutching the telescope and trainers, jumped the last few stairs and followed Dumbledore, who had settled himself in the armchair nearest the fire and was taking in the surroundings with an expression of benign interest. He looked quite extraordinarily out of place.

“Aren’t — aren’t we leaving, sir?” Harry asked anxiously.

“Yes, indeed we are, but there are a few matters we need to discuss first,” said Dumbledore. “And I would prefer not to do so in the open. We shall trespass upon your aunt and uncle’s hospitality only a little longer.”

“You will, will you?”

Vernon Dursley had entered the room, Petunia at his shoulder, and Dudley skulking behind them both.

“Yes,” said Dumbledore simply, “I shall.”

He drew his wand so rapidly that Harry barely saw it; with a casual flick, the sofa zoomed forward and knocked the knees out from under all three of the Dursleys so that they collapsed upon it in a heap. Another flick of the wand and the sofa zoomed back to its original position.

い瓶とグラスが五個現れた。

瓶が傾いて、それぞれのグラスに蜂蜜色の液体をたっぷりと注ぎ入れ、グラスがふわふわと五人のもとに飛んでいった。

「マダム・ロスマルタの最高級オーク樽熟成蜂蜜酒じゃ」

ダンブルドアはハリーに向かってグラスを挙げた。

ハリーは自分のグラスを捕まえ、一口すすった。

これまでに味わったことのない飲み物だったが、とてもおいしかった。

ダーズリー一家は互いに恐々顔を見合わせたあと、自分たちのグラスを完全に無視しようとした。

しかしそれは至難の業だった。

なにしろグラスが、三人の頭を脇から軽く小突いていたからだ。

ハリーはダンブルドアが大いに楽しんでいるのではないかという気持を打ち消せなかった。

「さて、ハリー」ダンブルドアがハリーを見た。

「面倒なことが起きてのう。きみが我々のためにそれを解決してくれることを望んでおるのじゃ。我々というのは、不死鳥の騎士団のことじゃが。しかしまずきみに話さねばならんことがある。シリウスの遺言が一週間前に見つかってのう、所有物のすべてを君に遺したのじゃ」

ソファーのほうから、バーノン叔父さんがこっちに顔を向けたが、ハリーは叔父さんを見もしなかったし、「あ、はい」と言うほか、何も言うべき言葉を思いつかなかった。

「ほとんどが単純明快なことじゃ」ダンブルドアが続けた。

「グリンゴッツのきみの口座に、ほどほどの金貨が増えたこと、そしてきみがシリウスの私有財産を相続したことじゃ。少々厄介な遺産は――」

「名付け親が死んだと？」

バーノン叔父さんがソファーから大声で聞いた。

ダンブルドアもハリーも叔父さんのほうを見た。

“We may as well be comfortable,” said Dumbledore pleasantly.

As he replaced his wand in his pocket, Harry saw that his hand was blackened and shriveled; it looked as though his flesh had been burned away.

“Sir — what happened to your — ?”

“Later, Harry,” said Dumbledore. “Please sit down.”

Harry took the remaining armchair, choosing not to look at the Dursleys, who seemed stunned into silence.

“I would assume that you were going to offer me refreshment,” Dumbledore said to Uncle Vernon, “but the evidence so far suggests that that would be optimistic to the point of foolishness.”

A third twitch of the wand, and a dusty bottle and five glasses appeared in midair. The bottle tipped and poured a generous measure of honey-colored liquid into each of the glasses, which then floated to each person in the room.

“Madam Rosmerta’s finest oak-matured mead,” said Dumbledore, raising his glass to Harry, who caught hold of his own and sipped. He had never tasted anything like it before, but enjoyed it immensely. The Dursleys, after quick, scared looks at one another, tried to ignore their glasses completely, a difficult feat, as they were nudging them gently on the sides of their heads. Harry could not suppress a suspicion that Dumbledore was rather enjoying himself.

“Well, Harry,” said Dumbledore, turning toward him, “a difficulty has arisen which I hope you will be able to solve for us. By *us*, I mean the Order of the Phoenix. But first of all I must tell you that Sirius’s will was discovered a week ago and that he left you everything he owned.”

蜂蜜酒のグラスが、こんどは相当しつこく、バーノンの頭を横からぶっていた。
叔父さんはそれを払いのけようとした。
「死んだ？ こいつの名付け親が？」
「そうじゃ」ダンブルドアは、なぜダーズリー一家に打ち明けなかったのかと、ハリーに尋ねたりはしなかった。
「問題は」ダンブルドアは邪魔が入らなかったかのようにハリーに話し続けた。
「シリウスがグリモールド・プレイス十二番地をきみに遺したのじゃ」
「屋敷を相続しただと？」
バーノン叔父さんが小さい目を細くして、意地汚く言った。
しかし、誰も答えなかった。
「ずっと本部として使っていていいです」ハリーが言った。
「僕はどうでもいいんです。あげます。僕はほんとにいらないんだ」
ハリーは、できればグリモールド・プレイス十二番地に二度と足を踏み入れたくなかった。シリウスは、あそこを離れようとあれほど必死だった。それなのに、あの家に閉じ込められて、かび臭い暗い部屋をたった一人で徘徊していた。ハリーは、そんなシリウスの記憶に一生つきまといられるだろうと思った。
「それは気前のよいことじゃ」ダンブルドアが言った。
「しかしながら、我々は一時的にあの建物から退去した」
「なぜです？」
「そうじゃな」
バーノン叔父さんは、しつこい蜂蜜酒のグラスに、いまや矢継ぎ早に頭をぶたれてブツクサ言っていたが、ダンブルドアは無視した。
「ブラック家の伝統で、あの屋敷は代々、ブラックの姓を持つ直系の男子に引き継がれる決まりになっておった。シリウスはその系譜の最後の者じゃった。弟のレギュラスが先に亡くなり、二人とも子どもがおらなかったからのう。遺言で、シリウスはあの家をきみに所有してほしいということは明白になったが、それでも、あの屋敷に何らかの呪文や呪いがかけられており、ブラック家の純血の者以外は、何人も所有できぬようになっているな

Over on the sofa, Uncle Vernon's head turned, but Harry did not look at him, nor could he think of anything to say except, "Oh. Right."

"This is, in the main, fairly straightforward," Dumbledore went on. "You add a reasonable amount of gold to your account at Gringotts, and you inherit all of Sirius's personal possessions. The slightly problematic part of the legacy —"

"His godfather's dead?" said Uncle Vernon loudly from the sofa. Dumbledore and Harry both turned to look at him. The glass of mead was now knocking quite insistently on the side of Vernon's head; he attempted to beat it away. "He's dead? His godfather?"

"Yes," said Dumbledore. He did not ask Harry why he had not confided in the Dursleys. "Our problem," he continued to Harry, as if there had been no interruption, "is that Sirius also left you number twelve, Grimmauld Place."

"He's been left a house?" said Uncle Vernon greedily, his small eyes narrowing, but nobody answered him.

"You can keep using it as headquarters," said Harry. "I don't care. You can have it, I don't really want it." Harry never wanted to set foot in number twelve, Grimmauld Place again if he could help it. He thought he would be haunted forever by the memory of Sirius prowling its dark musty rooms alone, imprisoned within the place he had wanted so desperately to leave.

"That is generous," said Dumbledore. "We have, however, vacated the building temporarily."

"Why?"

"Well," said Dumbledore, ignoring the mutterings of Uncle Vernon, who was now

いともかざらんのじゃ」
一瞬、生々しい光景がハリーの心を過ぎった。
グリモールド・プレイス十二番地のホールに掛かっていたシリウスの母親の肖像画が、叫んだり怒りの唸り声を上げたりする様子だ。「きっとそうなっています」ハリーが言った。
「まことに」ダンブルドアが言った。
「もしそのような呪文がかけられておれば、あの屋敷の所有権は、生存しているシリウスの親族の中でもっとも年長の者に移る可能性が高い。つまり、従姉妹のベラトリックス・レストレンジということじゃ」
ハリーは思わず立ち上がった。
膝に載せた望遠鏡とスニーカーが床を転がった。
ベラトリックス・レストレンジ。
シリウスを殺したあいつが屋敷を相続すると言うのか「そんな」ハリーが言った。
「まあ、我々も当然、ベラトリックスが相続しないほうが好ましい」
ダンブルドアが静かに言った。
「状況は複雑を極めておる。たとえば、あの場所を特定できぬように、我々のほうでかけた呪文じゃが、所有権がシリウスの手を離れたとなると、取たして持続するかどうかかわからぬ。いまにもベラトリックスが戸口に現れるかもしれぬ。当然、状況がはっきりするまで、あそこを離れなければならなかったのじゃ」
「でも、僕が屋敷を所有することが許されるのかどうか、どうやったらわかるのですか？」
「幸いなことに」ダンブルドアが言った。
「一つ簡単なテストがある」
ダンブルドアは空のグラスを椅子の脇の小さなテーブルに置いたが、次の行動に移る間を与えず、バーノン叔父さんが叫んだ。
「このいまいまいしいやつを、どっかにやってくれんか？」
ハリーが振り返ると、ダーズリー家の三人が、腕で頭をかばってしゃがみ込んでいた。グラスが三人それぞれの頭を上下に飛び跳ね、中身がそこら中に飛び散っていた。

being rapped smartly over the head by the persistent glass of mead, “Black family tradition decreed that the house was handed down the direct line, to the next male with the name of ‘Black.’ Sirius was the very last of the line as his younger brother, Regulus, predeceased him and both were childless. While his will makes it perfectly plain that he wants you to have the house, it is nevertheless possible that some spell or enchantment has been set upon the place to ensure that it cannot be owned by anyone other than a pureblood.”

A vivid image of the shrieking, spitting portrait of Sirius’s mother that hung in the hall of number twelve, Grimmauld Place flashed into Harry’s mind. “I bet there has,” he said.

“Quite,” said Dumbledore. “And if such an enchantment exists, then the ownership of the house is most likely to pass to the eldest of Sirius’s living relatives, which would mean his cousin, Bellatrix Lestranger.”

Without realizing what he was doing, Harry sprang to his feet; the telescope and trainers in his lap rolled across the floor. Bellatrix Lestranger, Sirius’s killer, inherit his house?

“No,” he said.

“Well, obviously we would prefer that she didn’t get it either,” said Dumbledore calmly. “The situation is fraught with complications. We do not know whether the enchantments we ourselves have placed upon it, for example, making it Unplottable, will hold now that ownership has passed from Sirius’s hands. It might be that Bellatrix will arrive on the doorstep at any moment. Naturally we had to move out until such time as we have clarified the position.”

“But how are you going to find out if I’m allowed to own it?”

“Fortunately,” said Dumbledore, “there is a

「おお、すまなんだ」ダンブルドアは礼儀正しくそう言うと、また杖を上げた。

三つのグラスが全部消えた。

「しかし、お飲みくださるのが礼儀というものじゃよ」

バーノン叔父さんは、嫌味の連発で応酬したくてたまらなそうな顔をしたが、ダンブルドアの杖に豚のようにちっばけな目を止めたまま、ペチュニアやダドリーと一緒に小さくなってクッションに身を沈め、黙り込んだ。

「よいかな」ダンブルドアは、バーノン叔父さんが何も叫ばなかったかのように、ハリーに向かって再び話しかけた。

「きみが屋敷を相続したとすれば、もう一つ相続するものがー」

ダンブルドアはひょいと五度目の杖を握った。バチンと大きな音がして、屋敷しもべ妖精が現れた。

豚のような鼻、コウモリのような巨大な耳、血走った大きな目のしもべ妖精が、垢べっとのボロを着て、毛足の長い高級そうなカーペットの上にうずくまっている。

ペチュニア叔母さんが、身の毛もよだつ叫びを上げた。

こんな汚らしいものが家に入ってきたのは、人生始まって以来のことなのだ。

ダドリーはでっかいピンク色の裸足の両足を床から離し、ほとんど頭の上まで持ち上げて座った。

まるでこの生き物が、パジャマのズボンに入り込んで駆け上がってくるとでも思ったようだ。

バーノン叔父さんは「一体全体、こいつは何だ? 」と喚いた。

「ークリーチャーじゃ」ダンブルドアが最後の言葉を言い終えた。

「クリーチャーはしない、クリーチャーはしない、クリーチャーはそうしない! 」

しもべ妖精は、しわがれ声でバーノン叔父さんと同じぐらい大声を上げ、節くれだった長い足で地団駄を踏みながら自分の耳を引っばった。

「クリーチャーはミス・ベラトリックスのものですから、ああ、そうですとも、クリーチャーはブラック家のものですから、クリーチ

simple test.”

He placed his empty glass on a small table beside his chair, but before he could do anything else, Uncle Vernon shouted, “*Will you get these ruddy things off us?*”

Harry looked around; all three of the Dursleys were cowering with their arms over their heads as their glasses bounced up and down on their skulls, their contents flying everywhere.

“Oh, I’m so sorry,” said Dumbledore politely, and he raised his wand again. All three glasses vanished. “But it would have been better manners to drink it, you know.”

It looked as though Uncle Vernon was bursting with any number of unpleasant retorts, but he merely shrank back into the cushions with Aunt Petunia and Dudley and said nothing, keeping his small piggy eyes on Dumbledore’s wand.

“You see,” Dumbledore said, turning back to Harry and again speaking as though Uncle Vernon had not uttered, “if you have indeed inherited the house, you have also inherited —”

He flicked his wand for a fifth time. There was a loud crack, and a house-elf appeared, with a snout for a nose, giant bat’s ears, and enormous bloodshot eyes, crouching on the Dursleys’ shag carpet and covered in grimy rags. Aunt Petunia let out a hair-raising shriek; nothing this filthy had entered her house in living memory. Dudley drew his large, bare, pink feet off the floor and sat with them raised almost above his head, as though he thought the creature might run up his pajama trousers, and Uncle Vernon bellowed, “What the *hell* is that?”

“Kreacher,” finished Dumbledore.

“Kreacher won’t, Kreacher won’t, Kreacher

ヤーは新しい女主人様がいいのですから、クリーチャーはポッター小僧には仕えないのですから、クリーチャーはそうしない、しない、しない、しない——」

「ハリー、見てのとおり」

ダンブルドアは、クリーチャーの「しない、しない、しない」と喚き続けるしわがれ声に消されないよう大きな声で言った。

「クリーチャーはきみの所有物になるのに多少抵抗を見せておる」

「どうでもいいんです」身をよじって地団駄を踏むしもべ妖精に、嫌悪の眼差しを向けながら、ハリーは同じ言葉を繰り返した。

「僕、いりません」

「しない、しない、しない、しない……」

「クリーチャーがベラトリックス・レストレンジの所有に移るほうがよいのか？ クリーチャーがこの一年、不死鳥の騎士団本部で暮らしていたことを考えてもかね？」

「しない、しない、しない、しない——」ハリーはダンブルドアを見つめた。

クリーチャーがベラトリックス・レストレンジと暮らすのを許してほならないとわかってはいたが、所有するなどとは、シリウスを裏切った生き物に責任を持つなどとは、考えるだけで厭わしかった。

「命令してみるのじゃ」ダンブルドアが言った。

「きみの所有に移っているなら、クリーチャーはきみに従わねばならぬ。さもなくば、この者を正当な女主人から遠ざけておくよう、ほかの何らかの策を諦めねばなるまい」

「しない、しない、しない、しないぞ！」

クリーチャーの声が高くなって叫び声になった。

ハリーはほかに何も思いつかないまま、ただ「クリーチャー、黙れ！」と言った。

一瞬、クリーチャーは窒息するかのように見えた。

喉を押さえて、死に物狂いで口をバクバクさせ、両眼が飛び出していた。

数秒間必死で息を呑み込んでいたが、やがてクリーチャーはうつ伏せにカーペットに身を投げ出し（ペチュニア叔母さんがヒーッと泣いた）、両手両足で床を叩いて、激しく、し

won't!" croaked the house-elf, quite as loudly as Uncle Vernon, stamping his long, gnarled feet and pulling his ears. "Kreacher belongs to Miss Bellatrix, oh yes, Kreacher belongs to the Blacks, Kreacher wants his new mistress, Kreacher won't go to the Potter brat, Kreacher won't, won't, won't —"

"As you can see, Harry," said Dumbledore loudly, over Kreacher's continued croaks of "won't, won't, won't," "Kreacher is showing a certain reluctance to pass into your ownership."

"I don't care," said Harry again, looking with disgust at the writhing, stamping house-elf. "I don't want him."

"Won't, won't, won't, won't —"

"You would prefer him to pass into the ownership of Bellatrix Lestrange? Bearing in mind that he has lived at the headquarters of the Order of the Phoenix for the past year?"

"Won't, won't, won't, won't —"

Harry stared at Dumbledore. He knew that Kreacher could not be permitted to go and live with Bellatrix Lestrange, but the idea of owning him, of having responsibility for the creature that had betrayed Sirius, was repugnant.

"Give him an order," said Dumbledore. "If he has passed into your ownership, he will have to obey. If not, then we shall have to think of some other means of keeping him from his rightful mistress."

"Won't, won't, won't, WON'T!"

Kreacher's voice had risen to a scream. Harry could think of nothing to say, except, "Kreacher, shut up!"

It looked for a moment as though Kreacher was going to choke. He grabbed his throat, his mouth still working furiously, his eyes bulging.

かし完全に無言で癩癩を爆発させていた。
「さて、これで事は簡単じゃ」ダンブルドアはうれしそうに言った。

「シリウスはやるべきことをやったようじゃのう。きみはグリモールド・プレイス十二番地と、そしてクリーチャーの正当な所有者じゃ」

「僕——僕、こいつをそばに置かないといけないのですか？」

ハリーは仰天した。

足下でクリーチャーがジタバタし続けている。

「そうしたいなら別じゃが」ダンブルドアが言った。

「わしの意見を言わせてもらえば、 Hogwarts に送って厨房で働かせてはどうじゃな。そうすれば、ほかのしもべ妖精が見張ってくれよう」

「ああ」ハリーはほっとした。

「そうですね。そうします。えーと——クリーチャー…… Hogwarts に行って、そこの厨房でほかのしもべ妖精と一緒に働くんだ」クリーチャーは、こんどは仰向けになって、手足を空中でバタバタさせていたが、心底おぞましげに、ハリーの顔を上下逆さまに見上げて睨むなり、もう一度バチンという大きな音を立てて消えた。

「よろしい」ダンブルドアが言った。

「もう一つ、ヒッポグリフのバックピークのことがある。シリウスが死んで以来、ハグリッドが世話をしておるが、バックピークはいまやきみのものじゃ。違った措置を取りたいのであれば……」

「いいえ」ハリーは即座に答えた。

「ハグリッドと一緒にいていいです。バックピークはそのほうがうれしいと思います」

「ハグリッドが大喜びするじゃろう」ダンブルドアが微笑みながら言った。

「バックピークに再会できて、ハグリッドは興奮しておった。ところで、バックピークの安全のためにじゃが、しばらくの間、あれをウィザウイングズと呼ぶことに決めたのじゃ。もっとも、魔法省が、かつて死刑宣告をしたあのヒッポグリフだと気づくとは思えんがのう。さあ、ハリー、トランクは詰め終わ

After a few seconds of frantic gulping, he threw himself face forward onto the carpet (Aunt Petunia whimpered) and beat the floor with his hands and feet, giving himself over to a violent, but entirely silent, tantrum.

“Well, that simplifies matters,” said Dumbledore cheerfully. “It seems that Sirius knew what he was doing. You are the rightful owner of number twelve, Grimmauld Place and of Kreacher.”

“Do I — do I have to keep him with me?” Harry asked, aghast, as Kreacher thrashed around at his feet.

“Not if you don’t want to,” said Dumbledore. “If I might make a suggestion, you could send him to Hogwarts to work in the kitchen there. In that way, the other house-elves could keep an eye on him.”

“Yeah,” said Harry in relief, “yeah, I’ll do that. Er — Kreacher — I want you to go to Hogwarts and work in the kitchens there with the other house-elves.”

Kreacher, who was now lying flat on his back with his arms and legs in the air, gave Harry one upside-down look of deepest loathing and, with another loud crack, vanished.

“Good,” said Dumbledore. “There is also the matter of the hippogriff, Buckbeak. Hagrid has been looking after him since Sirius died, but Buckbeak is yours now, so if you would prefer to make different arrangements —”

“No,” said Harry at once, “he can stay with Hagrid. I think Buckbeak would prefer that.”

“Hagrid will be delighted,” said Dumbledore, smiling. “He was thrilled to see Buckbeak again. Incidentally, we have decided, in the interests of Buckbeak’s safety, to rechristen him ‘Witherwings’ for the time being, though I doubt that the Ministry would

っているのかね？」

「えーと……」

「わしが現れるかどうか疑っていたのじゃな？」ダンブルドアは鋭く指摘した。

「ちょっと行って——あの——仕上げしてきます」

ハリーは急いでそう言うと、望遠鏡とスニーカーを慌てて拾い上げた。

必要な物を探し出すのに十分ちょっとかかった。

やっとのことで、ベッドの下から「透明マント」を引っ張り出し、「色変わりインク」の蓋を元どおり閉め、大鍋を詰め込んだ上から無理やりトランクの蓋を閉じた。

それから片手で重いトランクを持ち上げ、もう片方にヘドウィグの籠を持って、一階に戻った。

ダンブルドアが玄関ホールで待っていてくれなかったのはがっかりだった。

また居間に戻らなければいけない。誰も話をしていなかった。

ダンブルドアは小さくフンフン鼻歌を歌い、すっかりくつろいだ様子だったが、その場の雰囲気たるや、冷えきったお粥より冷たく固まっていた。

「先生——用意ができました」と声をかけながら、ハリーはとてもダーズリー一家に目をやる気になれなかった。

「よしよし」ダンブルドアが言った。

「では、最後にもう一つ」

そしてダンブルドアはもう一度ダーズリー一家に話かけた。

「当然おわかりのように、ハリーはあと一年で成人となる——」

「違うわ」ペチュニア叔母さんが、ダンブルドアの到着以来、初めて口をきいた。

「とおっしゃいますと？」ダンブルドアは礼儀正しく聞き返した。

「いいえ、違いますわ。ダドリーより一ヶ月下だし、ダッダーちゃんはあと二年経たないと十八になりません」

「ああ」ダンブルドアは愛想よく言った。

「しかし、魔法界では、十七歳で成人となるのじゃ」

バーノン叔父さんが「生意気な」と呟いた

ever guess he is the hippogriff they once sentenced to death. Now, Harry, is your trunk packed?”

“Erm …”

“Doubtful that I would turn up?” Dumbledore suggested shrewdly.

“I’ll just go and — er — finish off,” said Harry hastily, hurrying to pick up his fallen telescope and trainers.

It took him a little over ten minutes to track down everything he needed; at last he had managed to extract his Invisibility Cloak from under the bed, screwed the top back on his jar of color-change ink, and forced the lid of his trunk shut on his cauldron. Then, heaving his trunk in one hand and holding Hedwig’s cage in the other, he made his way back downstairs.

He was disappointed to discover that Dumbledore was not waiting in the hall, which meant that he had to return to the living room.

Nobody was talking. Dumbledore was humming quietly, apparently quite at his ease, but the atmosphere was thicker than cold custard, and Harry did not dare look at the Dursleys as he said, “Professor — I’m ready now.”

“Good,” said Dumbledore. “Just one last thing, then.” And he turned to speak to the Dursleys once more.

“As you will no doubt be aware, Harry comes of age in a year’s time —”

“No,” said Aunt Petunia, speaking for the first time since Dumbledore’s arrival.

“I’m sorry?” said Dumbledore politely.

“No, he doesn’t. He’s a month younger than Dudley, and Dudders doesn’t turn eighteen until the year after next.”

“Ah,” said Dumbledore pleasantly, “but in the Wizarding world, we come of age at

が、ダンブルドアは無視した。

「さて、すでにご存知のように、魔法界でヴォルデモート卿と呼ばれている者が、この国に戻ってきておる。魔法界はいま、戦闘状態にある。ヴォルデモート卿がすでに何度も殺そうとしたハリーは、十五年前よりさらに大きな危険にさらされているのじゃ。十五年前とは、わしがそなたたちに、ハリーの両親が殺されたことを説明し、ハリーを実の息子同様に世話するよう望むという手紙をつけて、ハリーをこの家の戸口に置き去りにしたときのことじゃ」

ダンブルドアは言葉を切った。

気軽で静かな声だったし、怒っている様子はまったく見えなかったが、ハリーはダンブルドアから何かひやりとするものが発散するのを感じたし、ダーズリー一家がわずかに身を寄せ合ったのに気づいた。

「そなたたちはわしが頼んだようにはせなんだ。ハリーを息子として遇したことはなかった。ハリーはただ無視され、そなたたちの手でたびたび残酷に扱われていた。せめてもの救いは、二人の間に座っておるその哀れな少年が被ったような、言語道断の被害を、ハリーは免れたということじゃろう」

ペチュニア叔母さんもバーノン叔父さんも、反射的にあたりを見回した。

二人の間に挟まっているダドリー以外に、誰かがいることを期待したようだった。

「我々がーダッダーを虐待したと？ なにをー？」

バーノンがカンカンになってそう言いかけたが、ダンブルドアは人差し指を上げて、静かにと合図した。

まるでバーノン叔父さんを急に口がきけなくしてしまったかのように、沈黙が訪れた。

「わしが十五年前にかけた魔法は、この家をハリーが家庭と呼べるうちは、ハリーに強力な保護を与えるというものじゃった。ハリーがこの家でどんなに惨めだったにしても、どんなに、疎まれ、どんなにひどい仕打ちを受けていたにしても、そなたたちは、しぶしぶではあったが、少なくともハリーに居場所を与えた。この魔法は、ハリーが十七歳になったときに効き目を失うであろう。つまり、ハ

seventeen.”

Uncle Vernon muttered, “Preposterous,” but Dumbledore ignored him.

“Now, as you already know, the wizard called Lord Voldemort has returned to this country. The Wizarding community is currently in a state of open warfare. Harry, whom Lord Voldemort has already attempted to kill on a number of occasions, is in even greater danger now than the day when I left him upon your doorstep fifteen years ago, with a letter explaining about his parents’ murder and expressing the hope that you would care for him as though he were your own.”

Dumbledore paused, and although his voice remained light and calm, and he gave no obvious sign of anger, Harry felt a kind of chill emanating from him and noticed that the Dursleys drew very slightly closer together.

“You did not do as I asked. You have never treated Harry as a son. He has known nothing but neglect and often cruelty at your hands. The best that can be said is that he has at least escaped the appalling damage you have inflicted upon the unfortunate boy sitting between you.”

Both Aunt Petunia and Uncle Vernon looked around instinctively, as though expecting to see someone other than Dudley squeezed between them.

“Us — mistreat Dudders? What d’you — ?” began Uncle Vernon furiously, but Dumbledore raised his finger for silence, a silence which fell as though he had struck Uncle Vernon dumb.

“The magic I evoked fifteen years ago means that Harry has powerful protection while he can still call this house ‘home.’ However miserable he has been here, however unwelcome, however badly treated, you have

リーが一人前の男になった瞬間にじゃ。わしは一つだけ願ひする。ハリーが十七歳の誕生日を迎える前に、もう一度ハリーがこの家に帰ることを許してほしい。そうすれば、その時が来るまでは、護りはたしかに継続するのじゃ」

ダーズリー一家は誰も何も言わなかった。ダドリーは、いったいいつ自分が虐待されたのかをまだ考えているかのように、顔をしかめていた。

バーノン叔父さんは喉に何かつかえたような顔をしていた。

しかし、ペチュニア叔母さんは、なぜか顔を赤らめていた。

「さて、ハリー……出発の時間じゃ」

立ち上がって長い黒マントの皺を伸ばしながら、ダンブルドアがついにそう言った。

「またお会いするときまで」とダンブルドアは挨拶したが、ダーズリー一家は、自分たちとしてはそのときが永久に来なくてよいという顔をしていた。

帽子を脱いで挨拶した後、ダンブルドアはすっと部屋を出た。

「さよなら」急いでダーズリーたちにそう挨拶し、ハリーもダンブルドアに続いた。

ダンブルドアはヘドウィグの鳥籠を上に乗せたトランクのそばで立ち止まった。

「これはいまのところ邪魔じゃな」

ダンブルドアは再び杖を取り出した。

「『隠れ穴』で待っているように送っておこう。ただ、『透明マント』だけは持っていきなさい……万が一のためにじゃ」

トランクの中がごちゃごちゃなので、ダンブルドアに見られまいとして苦労しながら、ハリーはやっと「透明マント」を引っ張り出した。

それを上着の内ポケットにしまい込むと、ダンブルドアが杖を一振りし、トランクも、鳥籠も、ヘドウィグも消えた。

ダンブルドアがさらに杖を振ると、玄関の戸が開き、ひんやりした霧の闇が現れた。

「それではハリー、夜の世界に踏み出し、あの気まぐれで蟲惑的な女性を追求するのじゃ。冒険という名の」

at least, grudgingly, allowed him houseroom. This magic will cease to operate the moment that Harry turns seventeen; in other words, at the moment he becomes a man. I ask only this: that you allow Harry to return, once more, to this house, before his seventeenth birthday, which will ensure that the protection continues until that time.”

None of the Dursleys said anything. Dudley was frowning slightly, as though he was still trying to work out when he had ever been mistreated. Uncle Vernon looked as though he had something stuck in his throat; Aunt Petunia, however, was oddly flushed.

“Well, Harry ... time for us to be off,” said Dumbledore at last, standing up and straightening his long black cloak. “Until we meet again,” he said to the Dursleys, who looked as though that moment could wait forever as far as they were concerned, and after doffing his hat, he swept from the room.

“Bye,” said Harry hastily to the Dursleys, and followed Dumbledore, who paused beside Harry’s trunk, upon which Hedwig’s cage was perched.

“We do not want to be encumbered by these just now,” he said, pulling out his wand again. “I shall send them to the Burrow to await us there. However, I would like you to bring your Invisibility Cloak ... just in case.”

Harry extracted his cloak from his trunk with some difficulty, trying not to show Dumbledore the mess within. When he had stuffed it into an inside pocket of his jacket, Dumbledore waved his wand and the trunk, cage, and Hedwig vanished. Dumbledore then waved his wand again, and the front door opened onto cool, misty darkness.

“And now, Harry, let us step out into the night and pursue that flighty temptress,

	adventure.”
--	-------------